

児童扶養手当を受給している人へお知らせ 日本語記事は8ページにあります。

Português **Aviso aos recipientes do Auxílio Financeiro Escolar “Jidō Fuyō Teate”**

Depois de decorridos 5 anos do início do pagamento do auxílio, o valor mensal é automaticamente reduzido pela metade. Para continuar recebendo o valor integral é necessário fazer a Declaração de Situação Laboral Atual “Shuurō Jyōkyō” entre outros trâmites. Um aviso explicativo será enviado por correio até o final de junho aos que necessitam fazer a declaração. Favor verificá-lo e apresentar a Declaração de Situação Laboral Atual “Shuurō Jyōkyō” válida até o mês de agosto (trâmite feito uma vez por ano) e os documentos necessários.

※Caso a declaração não seja feita, o valor do auxílio será cortado para a metade.

Informações: Departamento de Assuntos da Infância, encarregado da infância e da família (Tel: 95-0120)

English **The Notice for Recipients of The Child Rearing Allowance**

Japanese government has set a provision of partially stopping the child rearing allowance payment that the payment shall be reduced to half for the recipients who have received it for 5 years. If you continuously want to receive the full amount of the allowance, you need to inform your working conditions. As we will send the notice for the recipients falling under this provision by the end of June, please be sure to check the content and submit the form with a ‘genkyo todoke’ (present condition form), which is submitted to our office annually in August.

Please note that the allowance may be reduced to half, if you do not submit the form.

Inquiries: Child care support section in Child welfare department (Tel: 95-0120)

男女共同参画週間 日本語記事は8ページにあります。

Português **Semana de Participação Conjunta de Homens e Mulheres “Saber, Conhecer e Refletir” – Eu Construo Minha Própria Vida**

Todos os anos, durante a semana entre os dias 23 e 29 de junho, realizamos a Semana de Participação Conjunta de Homens e Mulheres.

Esta semana foi estabelecida com o intuito de promover uma estrutura de sociedade que permita participação igualitária e justa tanto para homens como mulheres, e que possibilite aos indivíduos a liberdade de escolher e participar em todas as áreas de atuação, com igual status político, econômico, social e divisão igualitária de responsabilidades.

Também procuramos ressaltar os benefícios trazidos pela parceria entre os sexos e a importância do respeito dos direitos do outro tanto no ambiente de trabalho, escola, vizinhança, lar, etc, para que cada pessoa possa contribuir com sua individualidade e habilidade para a construção de uma sociedade rica em todos os sentidos.

Convocamos homens e mulheres para que durante esta semana todos possam refletir, colaborar e realizar seus potenciais.

Informações: Departamento de Promoção ao Trabalho, encarregado de direito trabalhista (Tel:95-0144)

English **Gender Equality Week: Knowing, Learning, and Considering, Design Your Life for Yourself**

“Gender Equality Week” is conducted annually from June 23rd to 29th.

“A Gender-Equal Society” is defined as a society in which both women and men shall obtain equal opportunities to participate voluntarily in activities in all fields: a society in which both women and men are able to enjoy political, economic, social, and cultural benefits equally: a society in which both women and men should share their responsibilities.

A gender-equal society is, so to speak, a society in which women and men should respect each other as partners of the society, demonstrate their personality and ability in a working-site, a school, a community, and a family, share their responsibility with mutual support, and are able to achieve spiritually affluent life.

During the week, we hope you take this opportunity to consider realizing of a society in which both women and men cooperatively live with their own values and practice it.

Inquiries: Human right promotion section in Corporative promotion department (Tel: 95-0144)

Consulta para estrangeiros (com a presença de tradutor)	De segunda a sexta-feira, das 9:30 às 12:00 e das 13:00 às 16:00.	Prefeitura, segundo andar, lado oeste do balcão de atendimento aos cidadãos.	Balcão de atendimento a estrangeiros (ramal 159).
Free Consultation Services Available For Foreign Residents (An interpreter available)	From Monday to Friday, 9:30 – 12:00, 13:00 - 16:00	Consultation department for city residents at the south western side of the second floor of the city hall	Consultation department for foreign residents (Ext.159)

